

УДК (811.161.1+811.581.11)

К. В. КАЗАЧЕНКО К. V. KAZACHENKA

КОНЦЕПТ «СОВЕСТЬ» В РУССКОЙ И КИТАЙСКОЙ КАРТИНАХ МИРА

В статье рассматриваются лингвокультурные специфические черты русского концепта «совесть» в сопоставлении с китайским концептом “良心” в китайском языке. Опираясь на словарные статьи разных словарей русского и китайского языков, автор выделяет лингвокультурные особенности обоих концептов.

Ключевые слова: концепт, языковая картина мира, совесть, антоним, синоним, лексема, лингвистическая парадигма.

THE CONCEPT OF “CONSCIENCE” IN THE RUSSIAN AND CHINESE WORLDVIEW

The article examines the linguocultural specific features of the Russian concept of “conscience” in comparison with the Chinese concept of “良心” in the Chinese language. Based on the dictionary entries of different dictionaries of the Russian and Chinese languages, the author highlights the linguistic and cultural features of both the concepts.

Keywords: Concept, linguistic picture of the world, conscience, antonym, synonym, lexeme, linguistic paradigm.

Связь внутреннего мира человека с языком в последние годы вызывает все больший интерес у лингвистов, многие термины нередко становятся предметом споров. Ведь на первый взгляд, многие слова, обозначающие морально нравственные ценности, кажутся эфемерными. Их смысл кажется абсолютно ясным, но как только возникает необходимость его выразить словами, смысл становится неуловимым. Одной такой моральной ценностью, типичной для русского языка является концепт «совесть». Нами была выдвинута следующая гипотеза: русский концепт «совесть» и китайский концепт “良心” являются лингвоспецифичными.

Подробно изучив несколько работ, посвященных языковой картине мира и понятию концепта, нами было выявлено базовое определение языкового концепта, данное З. Д. Поповой и И. А. Стерниным в работе «Язык и национальное сознание». По их мнению, концепт – это «дискретное ментальное образование, являющееся базовой единицей мыслительного кода человека, обладающее относительно упорядоченной внутренней структурой, представляющее собой ре-

зультат познавательной (когнитивной) деятельности личности и общества и несущее комплексную, энциклопедическую информацию об отражаемом предмете или явлении, об интерпретации данной информации общественным сознанием и отношении общественного сознания к данному явлению или предмету» [6, с. 34].

Для сравнения двух концептов, входящих в разные языковые картины мира, использовали метод отсистемного подхода.

Сравнительный анализ значения лексемы «совесть» в толковых и аспектных словарях русского языка позволил раскрыть смысловую структуру концепта:

- Чувство и сознание моральной ответственности за свое поведение и поступки перед самим собой, перед окружающими людьми, обществом; нравственные принципы, взгляды, убеждения [3, с. 175].

- Чувство нравственной ответственности за свое поведение перед окружающими людьми, обществом [5, с. 741].

Лексема «совесть» в русском языке трактуется, как чувство, заставляющее людей оценивать свои поступки, с точки зрения моральных норм, принятых в обществе. Далее обратимся к философскому определению лексемы «совесть»: совесть – этическая категория, выражающая высшую форму способности личности к моральному самоконтролю, ее самосознанию [7, с. 369].

Русский концепт «совесть» содержит в себе смысл оценки человеком своих собственных действий, осознания ответственности не только перед собой, но и перед всем обществом. На основе этого, нами был сделан вывод, что русский концепт совести глубоко социален. Без общества не было бы общепринятых норм и правил, регулирующих поведения человека, а соответственно не было бы и базы для нравственной оценки человеческих поступков. Однако сам концепт, все-таки является двойственным. Ведь оценивая свои поступки с рациональной, общественной точки зрения, человек начинает испытывать глубокие моральные терзания, так называемые «угрызения совести». Соответственно, совесть функционирует как своеобразный «внутренний орган» человеческой морали, через него человек, сам того не осознавая пропускает все свои поступки.

Нами был изучен «Словарь сочетаемости слов русского языка» под редакцией П. Н. Денисова, В. В. Морковкина, рассмотрена сочетаемость лексемы «совесть».

Самая распространенная модель лексической сочетаемости соответствует схеме: «имя прилагательное + совесть» [2, с. 625]. По данным словаря сочетаемости чаще всего лексема совесть сочетается со следующими именами прилагательными: спокойная, чистая, гражданская, нечистая, больная, греховная.

Словосочетания с данными прилагательными являются самыми частотными в русском языке. Следующими по частотности словосочетаниями со словом совесть являются словосочетания модели управления, где главным словом является совесть, а зависимое слово стоит в родительном падеже и отвечает на вопрос «кого?» [2, с. 625]: совесть друга, совесть генерала.

Самые частотные употребления слова *совесть* с глаголами отражают одну из внутренних функций совести: регулятивную. То есть, совесть являясь нашей внутренней и внешней надстройкой, нашим «ситом», через которое мы пропускаем все наши поступки. Это и отражено в самых частотных сочетаниях лексемы совесть с глаголами [2, с. 625]: говорить, велеть, увещивать, дремать, пробуждаться, просыпаться.

Существует ряд устойчивых словосочетаний с глаголами, таких как: совесть не позволяет этого сделать; совесть мучит; иметь совесть; забыть о совести; потерять совесть; взывать к чьей-либо совести; у кого-либо есть совесть, у кого-либо нет совести [2, с. 625].

Таким образом, концепт совести в русском языке двойственен. С одной стороны совесть – это социальный концепт, ведь он завязан на правилах и рамках общества. С другой стороны совесть – индивидуальный концепт, так как каждый из нас оценивает свои поступки не только через призму правил социума, но и со стороны своего личного опыта. Так же эмоциональные переживания, вызванные совестью, могут абсолютно не совпадать.

«Совесть» – это нравственная ценность, к ней нужно прислушиваться, она вызывает моральные терзания. Примером могут служить такие словосочетания, как совесть не позволяет что-либо сделать, взывать к совести. «Совесть» тесно связана с мышлением, сознанием (угрызения совести). «Совесть» подразумевает существование моральных принципов и социальных норм. Кроме того, совесть являясь своеобразным внутренним голосом человека может влиять на его поступки (совесть грызет, совесть заговорила, совесть замучила).

С целью рассмотрения парадигматического поля концепта «совесть», нами были проанализированы словари синонимов и антонимов русского языка. Совесть образует одну лексико-семантическую группу. В ней в качестве синонимов выделяются такие слова, как: стыд, ответственность, убежденность, моральная ответственность [1, с. 467]. Все эти слова составляют одну лексико-семантическую группу со значением «чувство моральной ответственности за свое поведение и поступки перед самим собой, перед окружающими людьми».

Антонимическая парадигма концепта совесть состоит из одной лексико-семантической группы, состоящей из одного прямого антонима лексемы «бессовестность» и из пяти непрямых антонимов: колебание, бесстыдство, бесстыдность, безответственность, неприкосновенность [4, с. 186]. Данная лексико-семантическая группа объединяет значение пренебрежения правилами приличия и отсутствие ответственности за свои поступки.

Далее нами был подробно рассмотрен концепт “良心”, проведен сравнительный анализ концептов «совесть» и “良心”.

Анализ толковых словарей китайского языка позволил выделить базовое значение:

- Достоверное понимание человеком отрицательных и положительных поступков, в особенности это касается собственного поведения [11].

Лексема “良心” трактуется, как чувство, рождающееся в процессе оценки человеком своих собственных действий, ключевую роль в оценке поступков является внутренняя система ценностей человека. Социальная составляющая не занимают центральную позицию во внутренней структуре концепта.

Иероглиф 良, помимо приведенного значения, имеет еще несколько значений, которые глубже раскрывают значение концепта [9]. В сочетаниях с другими иероглифами приобретает значение ‘чистая совесть’, ‘честность’. Так, например, сочетание иероглифов 大良 приобретает значение природная честность. Еще одно его значение – ‘заслуги’, синонимичные ему ‘добрые деяния’,

‘лучшие качества’. В древнекитайском языке иероглиф имел значение ‘выдающийся человек’.

心 в свою очередь имеет куда больше значений, но нас больше всего интересуют следующие: ‘сердце’, ‘душа’, ‘всем сердцем’; 心深处 ‘глубоко в сердце’. Так же важным значением 心 являются: ‘ум’, ‘мысль’, ‘интеллект’; 心很灵 ‘живой ум’. 心 обладает значением: ‘воля’, ‘решимость’, ‘устремленность’; 有心人 ‘целеустремленный человек’ [10].

Таким образом, два этих иероглифа сочетаются неслучайно, 良, обладая значением ‘выдающийся человек’, указывает на длительную историю формирования данного концепта. Его современное значение ‘добрые деяния’, сочетаясь с иероглифом 心 и дают общее значение ‘мыслей о хороших поступках’.

Словарь сочетаемости современного китайского языка позволил выделить наиболее частотные сочетания, одними из самых распространенных являются конструкции принадлежности, которые соответствуют схеме «имя существительное/имя прилагательное + 的 + 良心»: 人的良心 ‘человеческая совесть’; 自己的良心 ‘собственная совесть’.

Так же очень распространенными словосочетаниями являются примеры с прилагательными положительной коннотации: 纯洁的良心 ‘чистая (безмятежная) совесть’; 大公无私的良心 ‘кристально честная совесть’.

В китайском языке лексема 良心 сочетается с глаголами *не иметь, потерять*: 没有良心 ‘не иметь совести’, 失去良心 ‘потерять совесть’.

Сочетается с различными прилагательными и наречиями отрицательной коннотации: 昧着良心 ‘вопреки совести’, 睡的良心 ‘спящая совесть’, 不怀良心 ‘неспокойная совесть’. Часто сочетается с лексемой 声音 ‘голос’: 良心的声音 ‘голос совести’. Сочетается с лексемой 平静 ‘затихать’: 良心平静 ‘совесть замолчала’.

Существует ряд устойчивых словосочетаний, одно из наиболее распространенных 受到良心的谴责 ‘испытывать укор совести’.

Анализ Тезауруса китайских синонимов позволил выявить основные синонимы лексем 良心: 善心 ‘милосердие, доброта’, 好心 ‘доброе сердце’, 善意 ‘добрая воля, добрые намерения’ [8].

Таким образом, в китайском концепте центральным понятием, центральной «призмой», через которую люди оценивают свои и чужие поступки, являются не столько общественные моральные устои и правила, сколько собственно человеческое понимание добра и зла.

На основе проведенного нами анализа Тезауруса китайских синонимов, была выделена антонимическая парадигма концепта, состоящая из двух прямых антонимов: 不公 ‘несправедливый, нечестный’, 恶意 ‘дурные намерения, злой умысел’ [8].

На данном этапе становится видна связь концепта совесть в китайском языке не только с уже совершившимися действиями, но еще и с намерениями. То есть концепт 良心 оценивает не только само действие, но и мысли о нем.

Сравним наглядно получившиеся результаты исследования русского концепта «совесть» и китайского концепта “良心” (Таблица 1).

Таблица 1. – Сравнительный анализ концептов

| Параметр сравнения | Концепт «совесть» | Концепт “良心” | Уровень совпадения |
|-----------------------------|--|---|--------------------|
| Антонимическая парадигма | Бессовестность, бесстыдность, безответственность | 不公 ‘несправедливый, нечестный’, 恶意 ‘дурные намерения, злой умысел’. | Не совпадает |
| Синонимическая парадигма | Стыд, ответственность, убежденность, моральная ответственность | 善心 ‘милосердие, доброта’, 好心 ‘доброе сердце’, 善意 ‘добрая воля, добрые намерения’ | Не совпадает |
| Базовое определение лексемы | Чувство и сознание моральной ответственности за свое поведение и поступки перед самим собой, перед окружающими людьми, обществом; нравственные принципы, взгляды, убеждения. | Достоверное понимание человеком отрицательных и положительных поступков, в особенности это касается собственного поведения. | Частично совпадает |
| Лексическая сочетаемость | С именами прилагательными положительной или нейтральной коннотации: спокойная, чистая, гражданская. С именами прилагательными отрицательной коннотации: нечистая, больная, греховная. С именами существительными (модель): совесть + им. сущ. в В.П С глаголами: говорить, велеть, увещевать, дремать, пробуждаться, просыпаться. Устойчивые выражения: совесть не позволяет этого сделать; забыть о совести; взывать к чьей-либо совести; | С именами прилагательными положительной или нейтральной коннотации: 纯洁的良心 ‘чистая (безмятежная) совесть’; 大公无私的良心 ‘кристально честная совесть’. С именами прилагательными отрицательной коннотации: 睡的良心 ‘спящая совесть’, 不怀良心 ‘неспокойная совесть’. С именами существительными (модель): им. сущ. + 的良心. С глаголами: 没有良心 ‘не иметь совести’, 失去良心 ‘потерять совесть’. Устойчивые выражения: 受到良心的谴责 ‘испытывать укор совести’; 良心平静 ‘совесть замолчала’. | Частично совпадает |

Таким образом, несмотря на некоторую схожесть двух концептов, они все-таки имеют несколько существенных различий. В первую очередь эти различия связаны с участием общества, общественных устоев и правил, в оценке своих собственных действий и поступков окружающих. Тем не менее, несмотря на это, сочетаемость двух концептов довольно схожа. На наш взгляд, гипотеза о том, что концепты *совесть* в двух языках являются лингвоспецифичными, подтвердилась.

ЛИТЕРАТУРА

1. Александрова, З. Е. Словарь синонимов русского языка : практический справочник : Ок. 11 000 синоним. рядов. / З. Е. Александрова // Современный словарь синонимов / под общ. ред. В. Н. Вакурова. – М. : Русский язык, 2001. – 568 с.
2. Денисов, П. Н. Словарь сочетаемости слов русского языка : около 2500 словарных статей / П. Н. Денисов, Н. К. Зеленова, Е. М. Кочнева. – М. : Изд-во АСТ, 2002. – 689 с.

3. Евгеньева, А. П. Словарь русского языка : в 4-х т. / А. П. Евгеньева // Толковый словарь / под общ. ред. Г. А. Разумникова. – М. : Русский язык, 1984. – 751 с.
4. Львов, М. Р. Словарь антонимов русского языка / М. Р. Львов // Аспектный словарь / под общ. ред. Л. А. Новикова. – М. : Русский язык, 1999. – 382 с.
5. Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова // Толковый словарь / под общ. ред. С. П. Обнорского. – М. : Азбуковник, 2000. – 2314 с.
6. Попова, З. Д. Язык и национальная картина мира / З. Д. Попова, И. А. Стернин. – М. : Истоки, 2007. – 61 с.
7. Розенталь, М. М. Философский словарь / М. М. Розенталь // Современный аспектный словарь / под общ. ред. П. Ф. Юдина. – М. : Изд-во политической литературы, 1975. – 704 с.
8. Китаист. Инфо. Тезаурус китайских синонимов [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.kitaist.info/slovar/sinonimy.html>. – Дата доступа : 04.01.2023.
9. 包含良字的词 // 百度百科 [Электронный ресурс]. – 2023. – Режим доступа : https://baike.baidu.com/starmap/view?nodeId=0973544b76fc9226d77cdc66&lemmaTitle=%E8%89%AF%E5%BF%83&lemmaId=9744&starMapFrom=lemma_starMap&fromModule=lemma_starMap. – Дата доступа : 04.01.2023.
10. 包含心字的词 // 百度百科 [Электронный ресурс]. – 2023. – Режим доступа : https://baike.baidu.com/starmap/view?nodeId=38aea596cff4767dcf094c66&lemmaTitle=%E8%89%AF%E5%BF%83&lemmaId=9744&starMapFrom=lemma_starMap&fromModule=lemma_starMap. – Дата доступа : 09.01.2023.
11. 词典网 [Электронный ресурс]. – 2023. – Режим доступа : <https://www.cidianwang.com/cd/1/liangxin24989.htm>. – Дата доступа : 17.01.2023.
12. 良心的经典句子 // yjbys.com [Электронный ресурс]. – 2023. – Режим доступа : <https://www.yjbys.com/juzi/jingdian/220937.html>. – Дата доступа : 04.01.2023.